

DATI PERSONALI

Luogo di lavoro: Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina, Polo Universitario dell'Annunziata, 98168, Messina, stanza 146, piano I, tel. +390906766399. E-mail: gbrandimonte@unime.it.

STUDI E FORMAZIONE

2003-2008 Titolare assegno di ricerca "Dalle strutture linguistiche alla traduzione", Responsabile scientifico María Luisa Tobar, Area S.D.10, presso Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina.

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (Specializzazione lingua spagnola), conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina.

POSIZIONE ACCADEMICA

1 marzo 2011 Ricercatore universitario confermato, S.S.D. L-LIN/07, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina.

1 marzo 2008 Ricercatore universitario non confermato, S.S.D. L-LIN/07, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina.

ALTRI TITOLI E INCARICHI

Revisore Anvur VQR 2011-2014

Da gennaio 2021 ad oggi, Referente TOLC per il CdS Triennale in Lingue Letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica, Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne.

Dal 15 dicembre 2021 ad oggi, Componente del Gruppo di gestione AQ del CdS Triennale in Lingue Letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica, Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne.

Dal 4 maggio 2017 al 10 aprile 2020, Componente del Gruppo di gestione AQ del CdS Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione (LM-37).

Referente per la mobilità internazionale per il CDS triennale in Lingue Letterature straniere e tecniche della mediazione linguistica, Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, a.a. 2018-2019, 2019-2020.

Dal 2013 al 2015, componente del Comitato Tecnico Scientifico del Centro Linguistico di Ateneo di Messina (CLAM).

Membro del comitato scientifico della rivista *Illuminazioni* (attività di referaggio).

Membro del comitato scientifico della rivista *Le Collane di Rhesis. Quaderni camilleriani* (attività di referaggio).

Membro del Comitato scientifico dell'VIII Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri *Paisajes lingüísticos, literarios, naturales*, (Málaga, 8-9 ottobre 2020).

Membro del Comitato scientifico del Seminario *La novela policíaca española e italiana: crimen, sociedad, desencanto y memoria* (Málaga, 25 de mayo de 2023).

Membro del Comitato scientifico del VI Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri, *Il Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni* (Málaga, 22-23 novembre 2018; attività di referaggio).

Membro del collegio docenti del dottorato in "Scienze Cognitive", a.a. 2022/2023, ciclo XXXVIII.

Membro del collegio docenti del dottorato in "Scienze Cognitive", a.a. 2017/2018, ciclo XXXIII.

Membro del collegio docenti del dottorato in "Scienze Storiche, Archeologiche e Filologiche" a.a. 2014/2015, durata 3 anni, ciclo XXX.

Membro del collegio docenti del dottorato in "Storia e Filologia" a.a. 2013, durata 3 anni, ciclo XXIX.

Membro della Commissione paritetica del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne.

Rappresentante del Ministero in seno alla Commissione per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico per l'a.a. 2020-2021 presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Catona (RC).

Rappresentante del Ministero in seno alla Commissione per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico per l'a.a. 2019-2020 presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Istituto di Criminologia di Vibo Valentia.

Rappresentante del Ministero in seno alla Commissione per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico per l'a.a. 2017-2018 presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici I.CO.TE.A di Ispica (RG).

Rappresentante del Ministero in seno alla Commissione per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico per l'a.a. 2013-2014 presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Palermo.

Rappresentante del Ministero in seno alla Commissione per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico per l'a.a. 2012-2013 presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Catona (RC).

Dal 2007, Responsabile del Centro di esami DELE di Messina.

ATTIVITÀ DI RICERCA

Si concentra essenzialmente sulla linguistica contrastiva (spagnolo-italiano) in funzione della didattica della lingua spagnola e della teoria e pratica della traduzione (ambito letterario e multimediale). Le linee principali di ricerca riguardano l'analisi del parlato dialogico allo scopo di individuare le espressioni di uso comune nelle due lingue: segnali discorsivi, allocutivi, fatismi, intercalari, combinazioni sintagmatiche e unità fraseologiche in generale (dalle collocazioni ai proverbi). Uno degli scopi principali della ricerca, oltre alla pubblicazione di articoli e monografie, è quello di fornire un nuovo e aggiornato materiale lessicografico attraverso l'analisi contrastiva del parlato dialogico, della fraseologia e delle combinazioni sintagmatiche tra le due lingue, che servirà a produrre nuovi glossari e dizionari specialistici bilingui.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI E GRUPPI DI RICERCA

Componente del Gruppo di ricerca TraLet (Studi sulla traduzione letteraria. Referente, prof.ssa Donatella Siviero).

Componente del Centro di Ricerca Interuniversitario "LinE - Language in Education" Sede Amministrativa: Dipartimento di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Trento. Responsabile locale, prof.ssa Mariavita Cambria.

(2017) Progetto di ricerca sull'acquisizione del lessico coordinato dalle professoressa di Lingua e Linguistica spagnola María Antonieta Andión Herrero e Cecilia Criado de Diego della UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia) di Madrid, finanziato dal Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno Spagnolo. Rientra nel Programa Estatal de Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, Proyectos de I+D (Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España).

Progetti di Ricerca d'Ateneo (ex 60%)

- Responsabile scientifico del PRA 2008/2009 dal titolo "Studi di lessicografia bilingue: progetto di realizzazione di un dizionario bilingue (ita-spa) di collocazioni, suddivise per livelli di competenze linguistiche". Obiettivi del progetto: l'aspetto innovativo è dato dal suo obiettivo finale, ovvero la pubblicazione di un dizionario bilingue italo-spagnolo delle collocazioni di uso attuale (a tutt'oggi, inesistente), ma soprattutto dalla suddivisione delle stesse combinazioni lessicali in livelli di competenze linguistiche (seguendo il quadro di riferimento europeo) allo scopo di fornire un prodotto finale utile sia dal punto di vista traduttologico che da quello glottodidattico. Il I anno della ricerca sarà prevalentemente dedicato alla raccolta del corpus generale di collocazioni in lingua spagnola, selezionate in base diversi criteri (frequenza d'uso, registro) a cui farà seguito l'analisi e individuazione degli equivalenti in lingua italiana. Il II

anno prevede la redazione del dizionario stesso, dopo un'attenta analisi del criterio di lemmatizzazione e di suddivisione per livelli.

- Responsabile scientifico del PRA 2006/2007 dal titolo "Analisi contrastiva del parlato dialogico (italiano-spagnolo) finalizzata alla traduzione". Obiettivi del progetto: nella prima parte della ricerca si procederà alla costruzione di un corpus prendendo in considerazione quelle formule caratterizzate da un diverso grado di figement che, data la loro natura, meglio si prestano ad un'analisi e successiva catalogazione in base alle funzioni linguistiche. Tale prima mappatura, proveniente da una serie di fonti relative al parlato dialogico in lingua spagnola (corpora, pellicole, materiale audiovisivo, narrativa contemporanea) verrà sottoposta a verifica e scrematura in base alla frequenza d'uso ed alla presenza o meno nei dizionari bilingui attualmente a disposizione. Nella seconda parte si procederà all'individuazione, dal punto di vista della pragmatica contrastiva, delle produzioni equivalenti nel parlato italiano per poter stilare una raccolta bilingue e procedere ad una sistematizzazione che risulti efficace in particolar modo per quanto riguarda l'aspetto pratico, finalizzata alla rapida consultazione della lessicografia bilingue. A tal fine, la ricerca si propone come obiettivo finale l'elaborazione di alcune proposte per la redazione di nuove opere di consultazione destinate al pubblico italiano e spagnolo.

2005 PRIN 2005, "Definizione e trasformazione dei generi letterari nel "Siglo de Oro", Unità di Messina, responsabile scientifico prof.ssa Antonia Calderone.

2002 Progetto di ricerca "Mito e storia nel teatro spagnolo del ventesimo secolo", responsabile scientifico del programma prof.ssa Maria Luisa Tobar.

ATTIVITÀ DIDATTICA

A.A. 2022-2023 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (annuale, 72 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingüística española y traducción literaria (semestrale, 54 ore, 9 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e traduzione presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.

A.A. 2021-2022 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (annuale, 72 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingüística española y traducción literaria (semestrale, 54 ore, 9 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e traduzione presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.

A.A. 2020-2021 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (annuale, 72 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingüística española y traducción literaria (semestrale, 54 ore, 9 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e traduzione presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.

A.A. 2019-2020 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 72 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Linguistica spagnola (semestrale, 54 ore, 9 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e traduzione; Lingua spagnola - Lingua e traduzione (36 ore, 6 CFU), Corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Comunicazione pubblica e tecniche giornalistiche, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.

- A.A. 2018-2019 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 72 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Linguistica spagnola (semestrale, 54 ore, 9 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e traduzione; Lingua spagnola - Lingua e traduzione (36 ore, 6 CFU), Corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Comunicazione pubblica e tecniche giornalistiche, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2017-2018 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 72 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Linguistica spagnola (semestrale, 54 ore, 9 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e traduzione; Lingua spagnola - Lingua e traduzione (36 ore, 6 CFU), Corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Comunicazione pubblica e tecniche giornalistiche, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2016-2017 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 72 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua spagnola II (semestrale, 36 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e traduzione; Lingua spagnola - Lingua e traduzione (36 ore, 6 CFU), Corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Comunicazione pubblica e tecniche giornalistiche, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2015-2016 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 72 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua spagnola II (semestrale, 36 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione (Curriculum Lingue e Letterature Straniere–Curriculum Scienze della traduzione); Lingua spagnola - Lingua e traduzione (36 ore, 6 CFU), Corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Comunicazione pubblica e tecniche giornalistiche, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2014-2015 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 60 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua spagnola I (semestrale, 45 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione (Curriculum Lingue e Letterature Straniere–Curriculum Scienze della traduzione); Lingua spagnola II (semestrale, 30 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione (Curriculum Lingue e Letterature Straniere–Curriculum Scienze della traduzione); Lingua spagnola (36 ore, 6 CFU), Corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Comunicazione pubblica e tecniche giornalistiche, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2013-2014 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 60 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua spagnola II (semestrale, 30 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione (Curriculum Lingue e Letterature Straniere–Curriculum Scienze della traduzione); Lingua spagnola (36 ore, 6 CFU), Corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Comunicazione pubblica e tecniche giornalistiche, presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.

- A.A 2012-2013 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 40 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua Spagnola-traduzione (semestrale, 50 ore, 6 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica, percorso L12; Lingua spagnola II (semestrale, 30 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione (Curriculum Lingue e Letterature Straniere–Curriculum Scienze della traduzione), presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università degli Studi di Messina.
- A.A 2011-2012 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 40 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua Spagnola-traduzione (semestrale, 50 ore, 6 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica, percorso L12; Lingua spagnola II (semestrale, 30 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione (Curriculum Lingue e Letterature Straniere – Curriculum Scienze della traduzione), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.
- A.A 2010-2011 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 40 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua Spagnola II (semestrale, 30 ore, 9 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua spagnola II (semestrale, 30 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione (Curriculum Lingue e Letterature Straniere – Curriculum Scienze della traduzione), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.
- A.A 2009-2010 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 40 ore, 12 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua Spagnola II (semestrale, 30 ore, 9 CFU), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua spagnola II (semestrale, 30 ore, 6 CFU), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione (Curriculum Lingue e Letterature Straniere – Curriculum Scienze della traduzione), presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2008-2009 Titolare del corso di Lingua Spagnola I (semestrale, 40 ore), corso di laurea triennale interclasse in Lingue, Letterature straniere e tecniche della Mediazione linguistica; Lingua Spagnola II (annuale, 40 ore), corso di laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere; Lingua spagnola–traduzione (annuale, 60 ore), Corso di laurea magistrale in Lingue moderne: Letterature e Scienze della traduzione; Lingua spagnola (semestrale, 12 ore), corso di laurea triennale in Scienze e Tecnologie della arti figurative, della musica e dello spettacolo, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2007-2008 Titolare dei seguenti corsi semestrali: Lingua spagnola II (semestrale, 40 ore) e Lingua spagnola III (semestrale, 40 ore), Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere; Lingua Spagnola-Traduzione (semestrale, 60 ore), Corso di Laurea triennale in Teorie e Tecniche della mediazione linguistica, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina. Titolare del corso di Didattica della lingua spagnola (semestrale, 60 ore), SISIS.
- A.A. 2006-2007 Professore a contratto di Laboratorio di Lingua Spagnola I (semestrale, 30 ore) e Laboratorio di Lingua Spagnola II (semestrale,30 ore), Corso di Laurea triennale in

Scienze dell'informazione: Editoria e Giornalismo, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Messina; professore a contratto di Laboratorio di Didattica della Lingua Spagnola II (semestrale, 50 ore), SISIS, Scuola Interuniversitaria Siciliana di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario, Università degli Studi di Messina.

- A.A. 2005-2006 Professore a contratto di Lingua Spagnola-Traduzione (semestrale, 60 ore) e Lingua Spagnola-Traduzione professionale (semestrale, 50 ore), corso di laurea triennale per Traduttori e Interpreti; professore a contratto di Laboratorio di Lingua Spagnola I (semestrale, 30 ore) e Laboratorio di Lingua Spagnola II (semestrale, 30 ore), corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Editoria e Giornalismo, Facoltà di Lettere e Filosofia Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2004-2005 Professore a contratto di Laboratorio di Lingua Spagnola II (semestrale, 30 ore), Corso di Laurea triennale in Scienze dell'informazione: Editoria e Giornalismo; cotitolare di Lingua Spagnola-Traduzione, (semestrale, 27 ore), corso di laurea triennale per Traduttori e Interpreti; professore a contratto di Lingua spagnola I, Laboratorio linguistico (20 ore), e Lingua spagnola II, Laboratorio linguistico (20 ore), corso di laurea triennale per Traduttori e Interpreti Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2003-2004 Professore a contratto di Mediazione linguistica orale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (Mod.A) (25 ore) e Mediazione linguistica orale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (Mod.B) (25 ore), Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria-Struttura di Capo d'Orlando.
- A.A. 2002-2003 Ciclo seminariale di dodici ore sulla traduttologia e sulle tecniche di traduzione nell'ambito del modulo di Lingua spagnola-Traduzione Professionale, tenuto dalla Prof. Maria Luisa Tobar, per il corso di laurea triennale in Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.
- A.A. 2001-2002 Professore a contratto di Lingua spagnola-Traduzione (semestrale, 60 ore), corso di laurea triennale per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina.
- 2000-2001 Insegnante di Lingua e cultura spagnola presso il Centro Linguistico d'Ateneo Messinese, CLAM, Università degli Studi di Messina, per un totale di 280 ore.
- 1999 Docente di Lingua spagnola, nel Corso di Formazione per "Tecnico del Turismo culturale e ambientale" (46 ore), Progetto Demetra, Consorzio Universitario per la Formazione Professionale e l'Imprenditoria Giovanile, Università di Messina.

PUBBLICAZIONI

- BRANDIMONTE, G., (2021), "Indagine sul ruolo della traduzione nei Corsi di Studio triennali classe L11", *Tempi e spazi della traduzione letteraria, Translitterae-4*, (a cura di), Helena Aguilà Ruzola Floriana Di Gesù Assunta Polizzi, pp. 223-248, Palermo University Press, ISBN: 978-88-5509-323-1.
- BRANDIMONTE, G., (2021), "Los diálogos de las ficciones filmicas y televisivas como corpus lingüísticos para fines fraseodidácticos", *Cuadernos AISPI, Discurso telecinemático: la lengua española en el cine y en las series televisivas*, Vol- 18, n. 2, pp. 49-67, ISSN: 2283-981X.
- BRANDIMONTE, G., (2021), "La fraseología xenófoba: estudio sobre los usos peculiares de los etnónimos en español y en italiano", *Les idéologies linguistiques: débats, purismes et stratégies discursives*, (a cura di

Carmen Marimón Llorca, Wim Remysen, Fabio Rossi), Berlin, Peter Lang, ISBN: 978-3-631-83716-0, pp. 303-327.

- BRANDIMONTE, G., (2017) (traduzione a cura di) *El Dios negro de los hombres blancos. Sobre las raíces del autoritarismo*, ISBN:9786070293412, vol. 15, UNAM, Messico, (titolo originale Il Dio nero degli uomini bianchi. Il patto di soggezione nella colonia spagnola (secc. XVI-XIX), di D. POMPEJANO).

- BRANDIMONTE, G., (2017), "Analisi del prestito come tecnica per tradurre Camilleri", *Le Collane di Rhesis. Quaderni camilleriani. Oltre il poliziesco: letteratura /multilinguismo /traduzioni nell'area mediterranea Tradurre il vigatèsse: ¿es el mayor imposible?* - ISBN:978-88-943068-0-4 vol. 4, pp.37-63.

- BRANDIMONTE, G., (2017), "Las comparaciones estereotipadas en español y en italiano. Breve estudio sobre la valoración de aspectos físicos y psíquicos", *Illuminazioni* - ISSN:2037-609X vol. 42, pp.285-328.

- BRANDIMONTE, G., (2015), "Algunas reflexiones sobre el proceso de traducción de las unidades fraseológicas pragmáticas psicosociales: el caso del español y del italiano", *Illuminazioni*, vol. 32, pp. 25-54, ISSN: 2037-609X.

- BRANDIMONTE, G., (2015), "Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche", *Lingue e Linguaggi*, vol. 13, pp. 35-54, ISSN: 2239-0359.

- BRANDIMONTE, G., (2015), "Alcune riflessioni sulla traduzione letteraria: commento alla versione italiana del romanzo di Moisés Pascual Pozas Espejos de humo", *Scrittura, immagine, comunicazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*, ISBN:9788854890442, pp. 29-44.

- BRANDIMONTE, G., (2014), "Breve estudio contrastivo sobre las fórmulas rutinarias psicosociales en italiano y en español", *Cuadernos AISPI*, pp. 49-67, ISSN: 2283-981X.

- BRANDIMONTE, G. (2012), "La traducción de las marcas de oralidad: análisis de "Scusa ma ti chiamo amore" de Federico Moccia y su versión española", *Empiricism and analytical tools for 21 century applied linguistics*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, pp. 943-954, ISBN: 978-84-9012-154-2.

- BRANDIMONTE, G. (2012), "La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor", *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007), a cura di A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012, pp. 151-168.

- BRANDIMONTE G. (2012), "Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad", *Caleidoscopio de traducción literaria*, Dykinson, Madrid. pp. 63-78, a cura di P. MARTINO ALBA, S.M. JARILLA.

- BRANDIMONTE G. (2011), "Breve estudio contrastivo sobre los vocativos en el español y el italiano actual, in *Del Texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, pp. 249-262, I, Salamanca.

- BRANDIMONTE G. (2011), "Breve estudio contrastivo fraseológico y paremiológico: El disputado voto del señor Cayo y su versión italiana", *Paremia* (ISSN:1132-8940), p. 77-87. Vol. 20.

- BRANDIMONTE, G. (2010), "L'importanza delle unità polirematiche nel perfezionamento della competenza semantico-lessicale: breve studio comparativo tra lo spagnolo e l'italiano", (dicembre 2009), *Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti*, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli-Roma. pp. 77 - 89, LXXXVI.

- BRANDIMONTE, G. (2008), "La demitizzazione dei personaggi omerici attraverso il linguaggio: ¿Por qué corres, Ulises?, di Antonio Gala", *Atti del Congresso Internazionale Los géneros literarios desde el siglo XVI: definición y transformación*, Messina-Taormina 15-17 novembre 2007, L'Orientale Editrice.

- BRANDIMONTE, G. (2006), "Competencia pragmática e interferencias culturales en la enseñanza del español a estudiantes italianos", *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE, Ediciones de la Universidad de Oviedo, ISBN.-13: 978-84-8317-557-6, ISBN.-10: 84-8317-557-6, pp. 196-207.
- BRANDIMONTE, G. (2005), "Lingua, cultura e comunicazione: alcune differenze interculturali fra l'Italia e la Spagna", *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, Classe di Lettere e Filosofia e Belle Arti, vol. LXXIX-LXXX, aa.aa. CCLXXIV-CCLXXV (2003-2004), Edizioni Scientifiche Italiane, Messina-Napoli, ISBN 88-495-1025-X, pp. 57-68.
- BRANDIMONTE, G. (2005), "Algunas reflexiones sobre el uso dl diccionario en el proceso traductor", *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, ISBN 84-472-0882-6, pp. 180-185.
- BRANDIMONTE, G. (2005), "Il linguaggio colloquiale nell'insegnamento delle lingue straniere: alcune riflessioni. (Il caso dello spagnolo e dell'italiano)", *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, Classe di Lettere e Filosofia e Belle Arti, vol. LXXXI, a.a. CCLXXVI Edizioni Scientifiche Italiane, Messina-Napoli, ISBN 88-495-1068-3, pp. 265-278.
- BRANDIMONTE, G. (2005), "Traducción y variación lingüística: El lenguaje coloquial en El disputado voto del señor Cayo de Miguel Delibes", *La traducción de los clásicos: Problemas y Perspectivas*, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Madrid, ISBN 84-609-6846-4, pp. 147-164.
- BRANDIMONTE, G. (2004), "El soporte audiovisual en la clase de ELE: el cine y la televisión", *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera*, Servicio de Publicaciones, ISBN: 84-96394-02-6, pp. 870-881.

TRADUZIONI

- BRANDIMONTE, G., (2017) (traduzione a cura di) *El Dios negro de los hombres blancos. Sobre las raíces del autoritarismo*, ISBN:9786070293412, vol. 15, UNAM, Messico, (titolo originale *Il Dio nero degli uomini bianchi. Il patto di soggezione nella colonia spagnola* (secc. XVI-XIX), di D. POMPEJANO).
- MOISÉS PASCUAL POZAS, *Specchi di Fumo*, traduzione a cura di G. Brandimonte, Aracne Narrativa, Roma, 2009, II edizione 2010.
 - Traduzione dall'italiano allo spagnolo del libro *La Catedral de Messina*, Edizioni Messinarte, Messina, 2006.
 - BRANDIMONTE, G. (2004), Il regionalismo differenziato: sfide e prospettive. (Un bilancio dall'esperienza spagnola), in *Il regionalismo differenziato: il caso italiano e spagnolo*, a cura di D. Dominici, G. Falzea, G. Moschella, GIUFFRE' EDITORE, Milano. pp. 15-40 (Trad. da: A. J. Porras Nadales, *El regionalismo diferenciado: desafíos y prospectiva. (Un balance desde la experiencia española)*).
 - BRANDIMONTE, G. (2004) Il concetto di nazionalità e regione e la loro proiezione nell'ambito delle competenze, in *Il regionalismo differenziato: il caso italiano e spagnolo*, a cura di D. Dominici, G. Falzea, G. Moschella, GIUFFRE' EDITORE, Milano. pp. 77-98(Trad. da: G. Jáuregui, *Los conceptos de Nacionalidad y Región y su proyección en el ámbito competencial*).
 - BRANDIMONTE, G. (2004), Autonomia statutaria e forma di governo autonómica in Spagna, in *Il regionalismo differenziato: il caso italiano e spagnolo*, a cura di D. Dominici, G. Falzea, G. Moschella, GIUFFRE' EDITORE, Milano. pp. 101-136 (Trad. da: G. Ruiz-Rico Ruiz, *Autonomía estatutaria y forma de gobierno autonómica en España*).
 - BRANDIMONTE, G. (2004) L'asimmetrica attribuzione agli enti locali spagnoli del potere di iniziativa legislativa davanti ai parlamenti delle autonomie: valutazione di due decenni di esercizio, in *Il regionalismo differenziato: il caso italiano e spagnolo*, a cura di D. Dominici, G. Falzea, G. Moschella, GIUFFRE' EDITORE,

Milano. pp. 167- 194 (Trad. da: A. Rallo Lombarte, La asimétrica atribución a entes locales españoles de iniciativa legislativa ante los parlamentos autonómicos: valoración de dos décadas de ejercicio).

- BRANDIMONTE, G.(2004) Dove sono le differenze? "Fatti differenziali", uguaglianza ed asimmetria (a proposito dell'esperienza spagnola), in Il regionalismo differenziato: il caso italiano e spagnolo, a cura di D. Dominici, G. Falzea, G. Moschella, GIUFFRE' EDITORE, Milano. pp. 197-224 (Trad. da: R.L. Blanco Valdés, ¿Dónde están las diferencias? Hechos diferenciales, igualdad y asimetría (a propósito de la experiencia española)).

- BRANDIMONTE, G. 2004) La cooperazione in uno stato asimmetrico, in Il regionalismo differenziato: il caso italiano e spagnolo, a cura di D. Dominici, G. Falzea, G. Moschella, GIUFFRE' EDITORE, Milano. pp. 423-444 (Trad. da: J. Lozano Miralles, La cooperación en un estado asimétrico).

- BRANDIMONTE, G. (2004) La rilevanza dei fatti differenziali nello stato autonomico, in Il regionalismo differenziato: il caso italiano e spagnolo, a cura di D. Dominici, G. Falzea, G. Moschella, GIUFFRE' EDITORE, Milano. pp. 487-516 (Trad. da: N. Pérez Sola, La relevancia de los hechos diferenciales en el estado autonómico).

- BRANDIMONTE, G.(2004), La tutela dei diritti fondamentali da parte dei difensori civici delle comunità autonome, in Il regionalismo differenziato: il caso italiano e spagnolo, a cura di D. Dominici, G.Falzea, G. Moschella, GIUFFRE' EDITORE, Milano. pp. 337-356 (Trad. da: A. Anguita Susi, La tutela de los derechos fundamentales por los defensores del pueblo autonómicos).

- Traduzione dall'italiano allo spagnolo del libro Messina Artistica e Monumentale, EFFEGIEFFE Arti Grafiche S.r.l., Messina, 1997.

- Traduzione dall'italiano allo spagnolo del libro Erice. Cittadella dell'arte, della scienza e della solidarietà, di V. Regina, ediz. multilingue, Helios editore, ISBN 8886849001, 1996.

- Traduzione dall'italiano allo spagnolo dell'opuscolo Tra voli d'oro. Breve itinerario tra mito e storia in provincia di Reggio Calabria, Azienda di Soggiorno e Turismo di Reggio Calabria, Laruffa editore, 2003.

- Traduzione dall'italiano allo spagnolo del testo Guida alla Sicilia jacoepa, Edizioni Compostellane, 2004.

- Atti del XX Corso Internazionale di Alta Specializzazione per le forze di Polizia: "Integrazione tra Polizia e Società: Rapporti con l'Autorità Giudiziaria", Catania, 6-15 ottobre 1998 (traduzione ita-spa, spa-ita, e revisione dei testi).

- Atti del XXII Corso Internazionale di Alta Specializzazione per le forze di Polizia: "Le nuove tecnologie al servizio della Polizia", Acireale (Catania), 3-12 ottobre 2000 (traduzione ita-spa, spa-ita, e revisione dei testi).

- L'antica villa romana del casale di Piazza Armerina. Verità storiche e curiosità, di E. Cammarata, Avvenire 2000, soc. coop. A r.l.

PARTECIPAZIONE A CONGRESSI, CONVEGNI, SEMINARI

- VI giornata internazionale sulla traduzione: *Tradurre i miti, i miti del tradurre*, Università degli Studi di Palermo, 5-6 dicembre 2019, relatore dell'intervento "Il mito della traduzione perfetta: breve indagine sulla valutazione delle traduzioni in ambito accademico";
- Convegno internazionale ILPE4 – *La mediazione di ideologie linguistiche attraverso la stampa: il caso delle lingue romanze*, Università di Messina, 23-25 ottobre, presentando la comunicazione "La fraseologia xenofoba: breve studio sugli usi peculiari degli etnonimi in spagnolo e italiano", sottoposto a peer review in lingua spagnola, dal titolo "La fraseología xenófoba: estudio sobre los usos peculiares de los etnónimos en español y en italiano";

- (su invito) Seminario sull'opera di Andrea Camilleri dal titolo "Camilleri i la traducció de la variació lingüística dialectal", Universitat Autònoma de Barcelona, 13 aprile 2016, presentando la comunicazione "Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche";
- I Jornadas de Estudio de la Asociación PHRASIS, "Paese che vai, usanza che trovi. Reflexiones sobre fraseología y paremiología", Verona, 20-21 febbraio 2014, presentando la comunicazione "Algunas reflexiones sobre el proceso de traducción de las unidades fraseológicas pragmáticas psicosociales: el caso del español y del italiano";
- XXVIII Convegno AISPI, "Le forme del narrare", Pisa, 27-30 novembre 2013, presentando la comunicazione "Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche";
- VIII Convegno Internazionale Interdisciplinare Testo, metodo, Elaborazione elettronica: "Scrittura, immagine, comunicazione", Messina, 9-10 maggio 2013, presentando la comunicazione "Alcune riflessioni sulla traduzione letteraria: commento alla versione italiana del romanzo di Moisés Pascual Pozas *Espejos de humo*";
- XXVII Convegno AISPI, "Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico", Forlì 23-26 maggio 2012, presentando la comunicazione "Esperienze di traduzione letteraria: alcune riflessioni traduttologiche su *Espejos de humo*, di Moisés Pascual Pozas;
- XXIX AESLA Conference "Empirical and Analytical Tools for 21 Century Applied Linguistics", Salamanca, 4-6 maggio 2011, presentando la comunicazione "La traducción de las marcas de oralidad: análisis de la novela 'Scusa ma ti chiamo amore' di Federico Moccia y su versión española";
- XIII Encuentros complutenses en torno a la traducción, Madrid 11-13 novembre 2010, presentando la comunicazione "Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad";
- XXI Congreso Internacional de ASELE, Del Texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE, Salamanca 29/09/2010-02/02/2010, presentando la comunicazione "Breve estudio contrastivo sobre los vocativos en el español y el italiano actual";
- XXIV Congresso AISPI, Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, Padova, 24-26 maggio 2007, presentando la comunicazione "La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor".
- Congreso Internacional "Los géneros literarios desde el siglo XVI: definición y transformación", Messina-Taormina 15-17 novembre 2007, presentando la comunicazione "La demitizzazione dei personaggi omerici attraverso il linguaggio: ¿Por qué corres, Ulises?, di Antonio Gala" e partecipando alla Tavola Rotonda dal titolo: Esperienze letterarie personali (teatro e traduzione);
- XVI Congreso Internacional de ASELE "La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera", Oviedo (Spagna), 22-25 settembre 2005, presentando la comunicazione "Competencia pragmática e interferencias culturales en la enseñanza del español a estudiantes italianos";
- XV Congreso Internacional de ASELE "Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad", Sevilla (Spagna), 22-25 settembre 2004, presentando la comunicazione "Algunas reflexiones sobre el uso dl diccionario en el proceso traductor";

- Giornate di studio sulle culture iberiche, Messina, 25-28 novembre 2003, (26/11/2003, Dibattito sulla traduzione);
- X Encuentros Complutenses en torno a la traducción, 400 años del Quijote. La traducción de los clásicos: Problemas y perspectivas, Madrid, 12-15 novembre 2003, presentando la comunicazione "Traducción y variación lingüística: El lenguaje coloquial en El disputado voto del señor Cayo de Miguel Delibes";
- XIV Congreso Internacional de ASELE "Los medios de comunicación y la enseñanza del español como lengua extranjera", Burgos (Spagna), 10-13 settembre 2003, presentando la comunicazione "El soporte audiovisual en la clase de ELE: el cine y la televisión";
- Seminario internazionale di Studi "Europa, stato di diritto, legalità. Globalizzazione del crimine ed europeizzazione della giustizia", Messina, 7 giugno 2003 (in qualità di interprete simultaneo per la lingua spagnola);

ISCRIZIONE AD ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

Dal 2004 membro dell'associazione A.ISP.I., Associazione Ispanisti Italiani.

Dal 2003 al 2014, membro dell'associazione A.S.E.L.E., Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Dal 2004 al 2014, membro dell'associazione A.E.S.L.A., Asociación Española de Lingüística Aplicada.

Dal 2006 al 2015, socio aggregato per la Classe di Lettere Filosofia e Belle Arti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti.

AUTORIZZAZIONE AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base art. 13 del D. Lgs. 196/2003.



The image shows a handwritten signature in blue ink. The signature is cursive and appears to read 'Giuseppe Scudamante'.